

Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie

Abgründe und Brücken

Festgabe für Regina Hessky

Herausgegeben von Rita Brdar-Szabö
und Elisabeth Knipf-Komlösi



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Inhalt

Vorwort	11
Laudatio	15

1. Lexikalische Semantik

1.1. Das Wort (nicht nur) in der lexikalischen Semantik

VILMOS Polylexikalität oder am Anfang waren mindestens zwei Wörter. Über eine Grundfrage (nicht nur) der Phraseologie	21
MÁRTON MEHES <i>Europa</i> - ein politisch-historisch-kultureller und (daher) semantisch komplexer Eigenname	51
PIROSKA KOCSÄNY Wenn ein Wort zugleich ein Text ist. Ein Versuch über kleinste Texte	57
MAGDOLNA OROSZ „Die Art und Weise, wie die Sprache bezeichnet, spiegelt sich in ihrem Gebrauche wider" — Sprachlicher Ausdruck und Sprachgebrauch in der Literatur der Jahrhundertwende	65

1.2. Semantische Aspekte der Sprachkontaktforschung

MARIA ERB Semantische Einbettungsstrategien und Muster bei den ungarischen Lehnwörtern in den neueren deutschen Sprachinselmundarten von Ungarn bis 1945	79
AGNES DAVID „Anglizismen'. Eine Analyse zwei- und mehrsprachig gebundener Lexeme anhand ihrer lexikographischen Erfassung	107

BORBALA KESZLER
Die medizinische Fachsprache und die Spracherneuerung 123

2. Phraseologie

2.1. Grammatische, semantische und pragmatische Aspekte der Phraseologie

PETRA SZATMÄRI
Zur Passivierbarkeit von Idiomen 131

PETBR KÜHN
Phrasemsemantik: *o*
Von der Kontextisolierung zur Gebrauchsspezifizierung 147

GERTRUD GRECIANO
Idiomatische Euphemismen und Hyperbeln.
Rückbesinnung der Phraseologie 159

ROBERTA V. RADA
„Das Kind nicht beim Namen nennen, obwohl es einen hat“:
Zur Semantik euphemistischer Phraseologismen 171

WOLFGANG MIEDER
„Tausend Dornen ohne Rosen“:
Zur Dialektik der Sprichwörter in den Aphorismen von Hans Kudszus 187

ELISABETH KNIPF-KOMLÖSI, LÄSZLÖ I. KOMLÖSI
Einige Aspekte zur Untersuchung von komplexen Konstruktionen 205

2.2. Phraseologie im Sprachvergleich

RITA BRDAR-SZABŐ
Metonymische Aspekte der Ereignisstruktur verbaler Idiome
im Sprachvergleich 227

BERIT BALZER, CONSUELO MORENO, ROSA PINEL,
MARGIT RADERS, MARIA LUISA SCHILLING
Kulturelle Besonderheiten in der kontrastiven Phraseologie 253

r

DMITRIJ DOBROVOL'SKIJ Idiome und Übersetzung literarischer Texte	273
MONIKA KISS-BERES Zur Problematik der Abgrenzung von Phraseologismen in fachlichen Textsorten aus übereinzelsprachlicher Perspektive	285
EVA VARGA Sprachspielerische Modifikationen: Einige Beobachtungen zur Phraseologie in der Werbesprache im Vergleich Deutsch-Ungarisch	297

3. Lexikographie

3.1. Semantische und metatheoretische Aspekte der Lexikographie

STEFAN ETTINGER „Zeig Pelz die kalte Schulter“: Phraseographie und Sprachwirklichkeit	315
CHRISTINE PALM MEISTER Zur Problematik der Äquivalenz polysemer Phraseologismen im einsprachigen und kontrastiven Phraseolexikon	331
HERBERT ERNST WIEGAND Überlegungen zur Mediostruktur in Fachwörterbüchern. Auch am Bei- spiel des „Wörterbuchs zur Lexikographie und Wörterbuchforschung“	339
JUDIT MURATH Zur Geschichte der Fachlexikographie in Ungarn	367
ULRICH LANGANKE Das Hypermedia-Online-Wörterbuch an der Schnittstelle zwischen Philologie, Kognition und Informatik am Beispiel des „Wortschatz- Lexikons“ (http://www.wortschatz.uni-leipzig.de)	379

3.2. Lernerlexikographie in Theorie und Anwendung

ULRICH ENGEL Rollenwechsel: Neue Verfahren beim Erarbeiten von Valenzwörter- büchern	397
--	-----

GERHARD HELBIG

Zur lexikographischen Darstellung von Fügewörtern/Konnektoren
(vor allem in DaF-Wörterbüchern)

411

ATTILA PETERI

Die lexikographische Darstellung der *w*-Wörter.
Zugleich ein Plädoyer für mehr Grammatik im Wörterbuch

429

ILONA FELD-KNAPP

Wörterbucharbeit als integrierter Bestandteil des textorientierten
Fremdsprachenunterrichts

445